

# ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2014 ГОД

## Методика и педагогическая практика

*Русина Ирина Леонидовна*

*Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение*

*"Средняя общеобразовательная школа №2*

*с углубленным изучением иностранных языков"*

*г. Ноябрьск, ЯНАО*

### ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФОЛЬКЛОРА КАК СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЭТНОКУЛЬТУРЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Не секрет, что понимание иной культуры возможно только на основе знания культуры своей родины. Отсутствие знаний как той, так и другой является причиной недопонимания, источником конфликтов и кризисов в процессе межкультурной коммуникации. В современном глобализованном обществе все больше выходит на первый план сохранение собственной идентичности как личности и как представителя своего народа, своей культуры. Однако в практике преподавания сложился подход, при котором иностранный язык рассматривается в основном как средство приобщения к культуре страны изучаемого языка. Вследствие этого учащиеся испытывают затруднения при передаче информации о фактах и явлениях, связанных с родной региональной культурой средствами иностранного языка, и, следовательно, в процессе реальной коммуникации не способны раскрывать и передавать ее уникальность. Становится очевидным, что на уроках английского языка учитель должен не только знакомить учащихся с культурой англоговорящих



стран, но и дополнять и обобщать их знания культуры родного края, формировать региональную этнокультуру.

Рассмотрим понятие этнокультуры. Э.Ф. Ветрякова дает следующее определение: «**Этнокультура** - это культура определенного этноса, которая находит свое выражение в определенном этническом самосознании материальных и духовных ценностей, проявляющихся в нравственно - эстетических нормах, в образе жизни, одежде, жилище, кухне, социально - бытовых установках, этикете, религии, языке, фольклоре и психологическом складе» [Ветрякова 1996: 14]. Этнокультурное воспитание создает основу для понимания, уважительного отношения к культуре своего народа в сочетании с аналогичным отношением к культурам других народов. Итогом реализации такого воспитания является целостное мировосприятие и освоенная система ценностных ориентиров.

Национально-региональный компонент в обучении английскому языку - уникальный инструмент, с помощью которого учитель делает более глубоким знакомство школьников с этнокультурой своего региона, помогая транслировать ее своеобразие и сделать достоянием мировой культуры.

Ямало-Ненецкий автономный округ имеет ярко выраженные территориальные, природные и этнические особенности. Если в процессе общения на иностранном языке наш среднестатистический школьник еще умеет говорить о географии и природе родного края, то ему не хватает языковых средств, чтобы выразить национальные и культурные особенности своего региона. Проблема в том, как создать специальную речевую среду, которая сблизит учащихся с историей родного края и его языковой культурой.

Анализ литературы по данному вопросу, обзор СМИ и личный опыт заставили меня обратиться к фольклору народов севера.



*«Эти народности думают всегда иначе и это восхитительно. Ты можешь увидеть знакомый мир под другим углом и очень обогатиться».*

*Владимир Севриновский, путешественник, о коренных народах севера*  
*sever-press.ru/narod*

Итак, одним из средств выражения и передачи культурных ценностей народов севера является **фольклор** (обычаи, традиции, праздники, обряды, ритуалы, игры, ремесла) и, разумеется, язык, которые являются отражением, а значит – средством передачи более глубоких духовных ценностей: моральных, нравственных, религиозных и т. д.

Фольклор всегда имел большое воспитательное значение для маленьких жителей тундры: сказки, пословицы, поговорки расширяли кругозор детей и давали им необходимые нравственные установки. Нам же они дают представление о жизни и быте в суровых северных условиях, многовековых законах тундры.

Например:

*Начнёшь стареть – приготовь своему сыну камусные лыжи, санки для оленей, маут и ружьё. Getting old make a pair of kamus skis, a sledge, a lasso and a rifle ready for your son.*

*Не вылавливай из озера всю рыбу – оставь потомкам. Don't fish out all fish – leave something for your grandchildren*

*Не ругай землю, если споткнёшься – не земля виновата! Having slipped don't abuse earth: it is not to blame.*

Пословицы - не только уникальный жанр устного народного творчества, но и яркий доступный языковой материал, который можно использовать в



рамках практически любой темы. В приобщении школьников к этнокультуре важно интегрировать фольклор в различные виды деятельности школьников. Интеграция включает в себя изобразительное творчество, сюжетно-ролевые игры, драматизацию, проблемные ситуации и т.п. Осуществлять интеграцию фольклора можно как в урочной, так и во внеурочной деятельности.

Мне бы хотелось проиллюстрировать данное утверждение на презентации личного опыта.

В обучении английскому языку активно вовлекаю учащихся в коллективную творческую деятельность через использование фольклора, стараюсь способствовать сохранению и популяризации объектов национальной культуры. Популяризировать - значит делать материал доступным не только на русском языке. В связи с недостатком краеведческого материала на английском языке родилась **идея** создания иллюстрированного русско-английского сборника пословиц и поговорок народов севера. Мы решили приобщить к созданию этого сборника учащихся младших классов. Так, в 2013-2014 учебном году учащиеся 3б и 7г классов выполнили коллективный творческий проект в рамках научно-исследовательской конференции «Юность. Наука. Культура».

Участие в таком проекте, а именно иллюстрирование пословиц, особенно много значила для младших школьников, которые впервые познакомились с фольклором народов Ямала на уроках литературного краеведения. Работа с северным фольклором очень увлекла школьников. Они узнали много пословиц и поговорок народов севера и об их огромном воспитательном значении в условиях жизни в тундре. У участников проекта появился новый статус – *собиратели фольклора*, - а также своя любимая пословица. И это неудивительно, ведь эти выражения всегда образны и легко запоминаются детьми.



*Обижать своих соседей – то же, что дразнить медведей. You may rather tease a bear than offend your neighbour.*

*Как олень несет гордо голову свою, так же высоко держи имя свое. Keep your name as high and mighty as a deer keeps his head.*

Для ребят это нестандартный живой языковой материал, они с удовольствием участвуют в любой деятельности, связанной с ним. Иллюстрируют пословицы, создают презентации, помогают оформить стенд, работают над проектом.

В своей педагогической практике я активно использую национально-региональный компонент, особенно уделяю внимание работе с фольклором. Разрабатываю и систематизирую дидактический материал. Например, задания к пословицам и поговоркам по уровню сложности (А, В, С)

**А.** Прочитай пословицы и выпиши «северные» слова. Read the proverb and write out the "northern " words.

*Чем метель над тундрой злее, тем в снегу куропатке теплее. The stronger the snow-storms in the tundra – the warmer the partridges in the snow.*

**В.** Восстанови пословицу, вставив прилагательные по смыслу. Restore the proverb putting the correct adjectives in.

*Don't be ... (greedy/friendly) not to be ... (lonely/happy)*

*(Не будь жадным, и не останешься одиноким. Don't be greedy not to be lonely)*

**С.** Прочитай пословицу и скажи, в какой ситуации ее можно употребить. Read the proverb and say in what situation you can use it.

*Уходи на охоту рано – и всегда будешь с удачей. Get up early and your luck is in your hunting bag.*



Элемент работы с фольклором я также внесла в авторскую разработку занятия "Кочевой образ жизни ненцев и средства передвижения в тундре" на конкурс *Yamalia – theBackofBeyond* на сайте [www.yamelta.ru](http://www.yamelta.ru):

*Nenets people have many nature signs and wise proverbs. Read them in a chain. Choose the ones that tell us about severe tundra conditions.*

- 1) *Keep your name as high and mighty as a deer keeps his head.*
- 2) *The stronger the snow-storms in the tundra – the warmer the partridges in the snow.*
- 3) *Like Master, like deer-sledge.*
- 4) *Our eyes are narrow because our snows are white.*
- 5) *Don't be as lazy as the last deer in argish, going along the tramped path.*
- 6) *The Sun puts on red mittens – cold weather is coming.*
- 7) *The stock left in the tundra is for anyone in need.*
- 8) *Getting old make a pair of kamus skis, a sledge, a lasso and a rifle ready for your son.*

*Which of them illustrate traditional Nenets means of transport?*

Как показывает практика, обращение к фольклору в учебно-воспитательном процессе заставляет детей задуматься над своим отношением к природе, учит уважать мудрость старшего поколения и воспитывает толерантность к мировоззрению других народов.

Помимо устного народного творчества есть и другие средства развития этнокультуры. Например, можно организовать общение с представителями разных национальностей ("круглый стол"); обратиться к художественной литературе; играм, народным игрушкам; декоративно-прикладному искусству, музыке и национальным музыкальным инструментам; организовать экскурсии на этновыставки с последующим обсуждением и обменом впечатлениями.



Эффективными формами работы в обучении иностранному языку могут быть выпуски семейных газет, рассказы об истории края, изучение обычаев, этикета, вечера с выступлениями представителей национальной интеллигенции (композиторов, художников, писателей и т.д.); проведение КВН по материалам фольклора, «Дни этнокультуры» со сравнительным анализом традиций разных народов; подготовка рефератов о традициях, нормах поведения разных народов (по итогам самостоятельной поисковой деятельности).

Безусловно, эффективность использования вышеперечисленных средств развития этнокультуры во многом зависит от увлеченности самого педагога и желания работать в этом направлении. Главная задача педагога в этом контексте - приобщить детей к культуре своего народа, помочь осознать себя как носителя региональной культуры и заложить основы духовно-нравственной личности, способной к гармоничному взаимодействию с другими людьми. Ещё рано говорить о результатах, но можно с уверенностью утверждать, что интеграция фольклора оказывается действенным средством сохранения и развития этнических культур, включения их ценностей в практику воспитания и обучения и тем самым решения актуальных проблем педагогики.



### **Список литературы:**

1. <http://festival.1september.ru/articles/419556>
2. [sever-press.ru/narod](http://sever-press.ru/narod)
3. <http://libraries-yanao.ru>
4. <http://www.dslib.net/obw-pedagogika>
5. <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2014/11/02>
6. Ямал: грань веков и тысячелетий. популярный иллюстрированный очерк истории края с древнейших времен. Салехард "Артвид", С-П "Русская коллекция", 2000

